

英文和訳道場 第36回

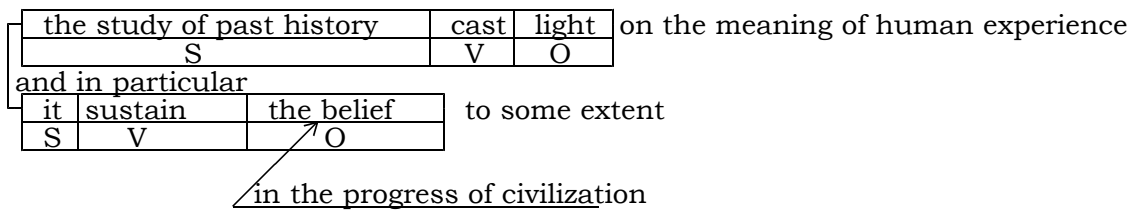
組 () 番号 () 氏名 ()

What light does the study of past history cast on the meaning of human experience and, in particular, to what extent does it sustain the belief in the progress of civilization? (1) Leaving on one side the pessimistic theories widely prevalent in antiquity but alien to modern thought, we reached the conclusion that, while the last four centuries have witnessed a steady advance in the fields of pure, and even more clearly applied, science, any wider generalization as to the onward march of civilization can hardly be supported. (2) In particular, it remains highly questionable whether man's intellectual progress has been attended by any corresponding growth in his morality. This doubt has inevitably been intensified by the catastrophic events that have menaced the very foundations of our culture within our own life-time.

設問1 下線部(1)を和訳せよ。

設問2 下線部(2)を和訳せよ。

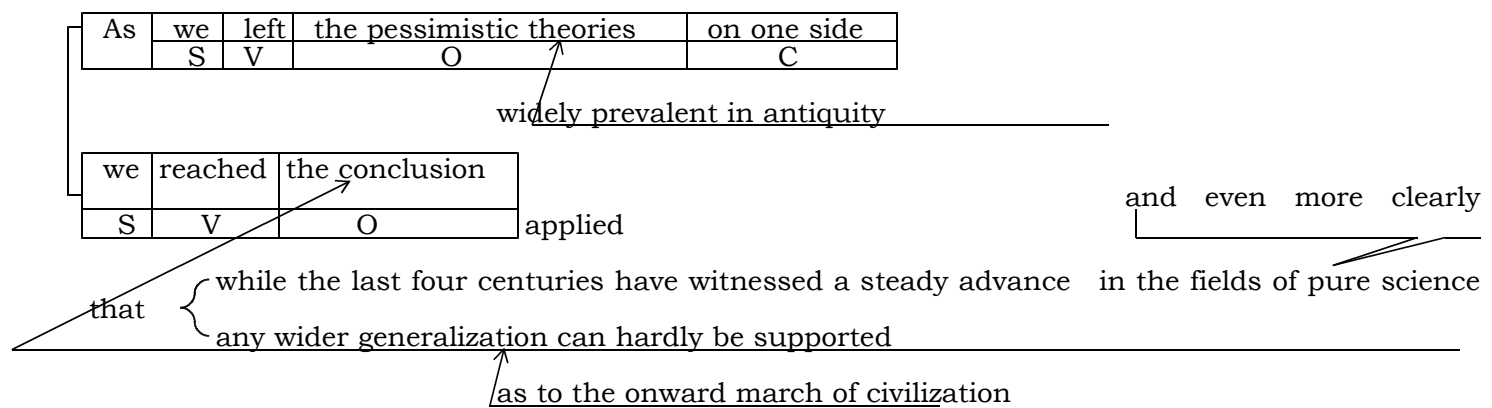
(1) What light does the study of past history cast on the meaning of human experience and, in particular, to what extent does it sustain the belief in the progress of civilization?



- * cast light on A = A に光を投げかける。「歴史の研究は人類の経験の意味のうえに何の光を投げかけるか」では意味が通じない。
- * sustain the belief = 信念を支える。「歴史の研究がどの程度信念を支えられるか」ではやっぱり意味が通じない。
- * to some extent = ある程度 → to what extent = どの程度

【全訳例】過去の歴史を研究することで、人類が経験してきたことの意味がどこまで明らかになるのだろうか、そして特に、過去の歴史を研究することで、どの程度人類は文明の進歩を信じ続けられるのだろうか。

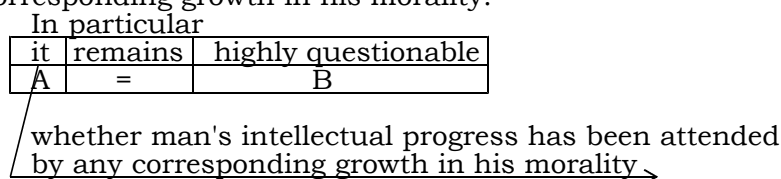
(2) Leaving on one side the pessimistic theories widely prevalent in antiquity but alien to modern thought, we reached the conclusion that, while the last four centuries have witnessed a steady advance in the fields of pure, and even more clearly applied, science, any wider generalization as to the onward march of civilization can hardly be supported.



- * leave the pessimistic theories on one side = 悲観的な理論は傍らに置いておく。leave+O+C の<O>と<C>が逆転しているのに注意！理由は<O>に飾りが付いて長くなったので E.T.の法則が働いたため。
- * pure science = 純粋科学、applied science = 応用化学
- * wide generalization = [名] 広く普及すること
- * widely prevalent = [形] 広く普及した～

【全訳例】大昔に広く普及した悲観的なセオリーは傍らに放っておいて、純粋科学の分野では（さらに明確に応用化学の分野でも）400年間着実な発展が続いてきたのだが、文明の進展に関してはこれ以上広く普及することを立証できないという結論に僕は達した。

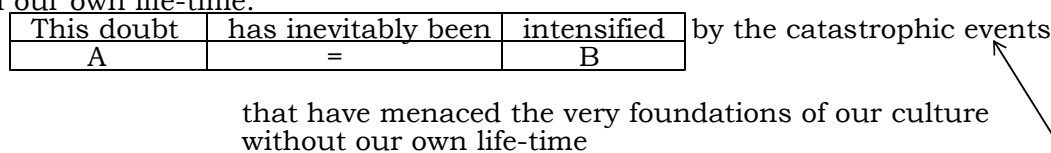
(3) In particular, it remains highly questionable whether man's intellectual progress has been attended by any corresponding growth in his morality.



- * man's intellectual progress = 人類の知的進歩
- * corresponding growth in A = A の点でのそれに見合った成長
- * A is attended by B = AにはBが伴う

【全訳例】特に、人類の知的進歩には、道徳性の点でそれに見合った成長が伴ってきたかどうかは、おおいに疑わしいままである。

(4) This doubt has inevitably been intensified by the catastrophic events that have menaced the very foundations of our culture within our own life-time.



- * inevitably = 必ず、否応なく、必然的に
- * intensify = 強める
- * within our own lifetime = 生きている間、一生涯ずっと

【全訳例】僕らの文化がまさによって立つ土台を一生涯ずっと脅かしてきた破滅的な出来事によってこの疑いは必然的に増大してきた。